

KERETMEGÁLLAPODÁS

Amely létrejött egyrészről a **Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség**

székhely: 3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.

adószáma: 15300148-2-41

KSH azonosító: 15300148-8423-311-01

PIR törzsszám: 300146

Bankszámlaszám: 10027006-01480773-00000000

Számlavezető pénzüintézet: Magyar Államkincstár

képviseli: dr. Miskolci László főügyész

– a továbbiakban: **Megrendelő** – ,

másrészről az **Katedra Nyelviskola Kft.**

székhely: 1061 Budapest, Anker köz 1-3.

Cg. száma: 01-09-162533

adószáma: 10658996-2-42

Bankszámlaszám: 11600006-00000000-11659732

Számlavezető pénzüintézet: Erste Bank Hungary Zrt.

képviseli: Nagy Zoltán ügyvezető

- továbbiakban **Vállalkozó** -,

együttesen: **Felek** között, alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

1. Előzmény

- 1.1. **Megrendelő**, mint ajánlatkérő „*a B.-A.-Z. Megyei Főügyészség és az irányítása alá tartozó megyei járási ügyészségek szakfordítói feladatainak ellátása*” tárgyában ajánlatot kért több ajánlattevőtől.
- 1.2. **Megrendelő** a felhívás eredményeként **Vállalkozóval**, mint nyertes ajánlattevővel az ajánlattételi felhívásban és az ajánlatban rögzített feltételek szerint köti jelen keretmegállapodást. **Vállalkozó** ajánlata (a továbbiakban: *Ajánlat*) tartalmazza a szolgáltatás listát - az egyes nyelvek, nyelvirányok, szerinti karakterre bontott egységárrakkal együtt -, amely jelen keretmegállapodás elválaszthatatlan részét képezi. (1. számú melléklet)
- 1.3. **Vállalkozó** tudomásul veszi, hogy a keretmegállapodás 1.1. pontjában megnevezett tárgyú, **Megrendelő**től származó egyedi megrendelések minden esetben jelen keretmegállapodás részét képezik.

2. A keretmegállapodás tárgya

- 2.1. A keretmegállapodás tárgya a Feladatmeghatározásban (2. sz. melléklet) foglaltak szerint a **Megrendelő** nevében megküldött eseti megrendelések alapján jogi szakszövegek magyarról idegen nyelvre, illetve idegen nyelvről magyarra történő nem hiteles fordítása, szerkesztése és lektorálása, illetve eseti jelleggel tolmácsolás ellátása (továbbiakban együtt: *Szolgáltatások*) az Ajánlatban meghatározott feltételek szerint, a szerződésben meghatározott keret kimerüléséig vagy a határozott idő lejártáig.
- 2.2. A keretmegállapodás alapján **Megrendelő**t rendelési kötelezettség nem terheli, és **Vállalkozó** az eseti megrendelések teljesítését nem követelheti, azok elmaradása miatt megtérítési igényvel nem élhet **Megrendelő**vel szemben. **Vállalkozó** **Megrendelő**vel szemben nem érvényesíthet igényt azon az alapon, hogy **Megrendelő** eseti megrendelése nem merítik ki a szolgáltatások listáját, vagy nem érik el az ajánlati felhívásban illetve az Ajánlatban meghatározott éves felhasználási mennyiséget.

- 2.3. **Megrendelő** fenntartja annak jogát, hogy – **Vállalkozó** előzetes hozzájárulásával – megrendelésével szükség esetén a szolgáltatások listáját bővítse.
- 2.4. **Vállalkozó** köteles a keretmegállapodást megfelelő szakértelemmel és körültekintéssel teljesíteni, összhangban a tevékenységére vonatkozó, mindenkor hatályos jogszabályokban foglaltakkal, továbbá a tevékenység végzésével kapcsolatban általánosan elismert szokásokkal és normákkal. Szerződő felek rögzítik, hogy a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 2. §-a szerint szakfordítást vagy tolmácsolást munkaviszonyban, valamint munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban díjazás ellenében az végezhet, aki szakfordító vagy tolmács képesítéssel rendelkezik. **Vállalkozó** szavatol azért, hogy az általa alkalmazott vagy megbízott szakfordítók, illetve tolmácsok a hivatkozott jogszabályban előírt képesítéssel rendelkeznek.

3. A keretmegállapodás időtartama

Jelen szerződést a **Felek** határozott időre, a szerződés hatályba lépésétől számított **12 hónap** időtartamra, vagy a megállapított keret, azaz **5.000.000,-Ft+áfa keretösszeg** kimerüléséig kötik meg.

4. A teljesítés helye:

Az 5.1. pont szerinti kirendelő határozatban megjelölt helyszínen.

5. Szolgáltatások megrendelése

- 5.1. A **Megrendelő**, illetve az irányítása alá tartozó, a Feladatmeghatározásban felsorolt szervezeti egységek az egyes szakfordítói, tolmácsolási munkák elvégzésére kirendelő határozatot hoznak vagy a fordítást megrendelik (továbbiakban együtt: kirendelő határozat). A kirendelő határozat alapján **Vállalkozó** 3 munkanapon belül költségbecslést készít, mely alapján **Megrendelő** rendeli meg **Vállalkozótól** az egyes esetekben elvégzendő Szolgáltatásokat. Az eseti megrendelés (továbbiakban: *Megrendelés*) jelen szerződés 3. számú mellékletét képezi.
- 5.2. **Megrendelő** elektronikusan a **Vállalkozó** 12. pontban megadott szakmai kapcsolattartójának elérhetőségére munkanapokon 8.00 óra és 16.00 óra között küldi meg a Megrendelést.
- 5.3. **Vállalkozó** a Megrendelésben meghatározott határidőre köteles teljesíteni a szolgáltatásokat.
- 5.4. A megrendelés teljesítésére egyebekben a 2. számú melléklet (Feladatmeghatározás) 4. pontját kell alkalmazni azzal, hogy a megrendelés szerinti teljesítési határidőre a Feladatmeghatározás 2. pontja az irányadó.

6. A Teljesítés

- 6.1. **Vállalkozó** kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen keretmegállapodás tárgyát képező szolgáltatásokat az eseti megrendelések alapján a keretmegállapodás hatálya alatt a teljesítési helyre, az 5.3. pont szerinti teljesítési határidőre megküldi, vagy tolmácsolás esetén a megjelölt időben a teljesítés helyén megjelenik.
- 6.2. **Vállalkozó** köteles a jelen szerződésben, a Feladatmeghatározásban valamint a szakmai szabályokban foglalt feltételeknek megfelelő szolgáltatásokat nyújtani. **Vállalkozó** szavatolja, hogy a jelen keretmegállapodás keretében nyújtott szolgáltatás a szakmai szabályoknak megfelel valamint a teljesítésben csak a 2.4. pontban meghatározott közreműködő vesz részt.



- 6.3. **Vállalkozó** a postai úton történő továbbításért további díjazás felszámítására nem jogosult, a szolgáltatások díja a postaköltséget/ kiszállás költségét magában foglalja.
- 6.4. **Vállalkozó** a szolgáltatásokat a Feladatmeghatározásban foglaltaknak megfelelően, a **Megrendelő** által a megrendelésben feltüntetett pontos postai/elektronikus címre köteles megküldeni. A fordítást a Feladatmeghatározás 5. pontjában foglaltaknak megfelelően kell elkészíteni.

7. A Szolgáltatások átvétele

- 7.1. **Megrendelő** köteles az eseti megrendelésnek megfelelő mennyiségben és minőségben elvégzett Szolgáltatások átvételére és az eseti megrendelés ellenértékének megfizetésére. A Szolgáltatások átvételekor a **Megrendelő** a szakfordítással/tolmácsolással kapcsolatos minőségi/mennyiségi kifogás esetén jogosult a feltételek fennállása esetén a **Vállalkozóval** szemben szavatossági valamint kárigényt bejelenteni.
- 7.2. A szolgáltatások megrendelésben foglalt mennyiségi és minőségi átvételére a teljesítéskor kerül sor.
- 7.3. A mennyiségi hiányokról vagy minőségi kifogásokról a **Megrendelő** jegyzőkönyvet vesz fel, melyet haladéktalanul köteles az **Vállalkozó** részére írásban vagy a 12. pont szerinti kapcsolattartó címére elektronikus úton megküldeni. A megállapított hiányosságokat **Vállalkozó** a jegyzőkönyv kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül saját költségére köteles kiküszöbölni vagy pótolni. A **Megrendelő** köteles az észlelt minőségi hibát annak felfedezése után az **Vállalkozóval** haladéktalanul közölni és egyben szavatossági igényét megjelölni.
- 7.4. Amennyiben **Vállalkozó** a **Megrendelő** minőségi vagy mennyiségi kifogását nem ismeri el, úgy a **Felek** megállapításaikról jegyzőkönyvet vesznek fel.

8. A teljesítésigazolás, fizetési feltételek

- 8.1. A szolgáltatási díj az egyes megrendelések teljesítésekor válik esedékessé. **Megrendelő** előleget nem fizet.
- 8.2. **Vállalkozó** az egyes megrendelések ellenértékét a jelen keretmegállapodás alapját képező beszerzési eljárásban meghatározott díjtételek alapján, azok alkalmazásával állapítja meg. Jelen keretmegállapodás alapját képező beszerzési eljárásban tett díjtételek a keretmegállapodás hatálya alatt kötöttek, a **Vállalkozó** részéről nem módosíthatók.
- 8.3. Egyes megrendelések ellenértéke, amely egyenlő a szolgáltatások 1. számú melléklet szerinti díjtételei valamint a célnyelvi karakterek szorzatával, magában foglalja a megrendelés szerinti szolgáltatások teljesítési helyre történő postázását, illetve tolmácsolás esetén a kiszállást, továbbá minden olyan adót, és egyéb járulékos költséget, amely **Vállalkozónál** felmerül.
- 8.4. **Vállalkozó** az egyes megrendelések alapján a 8.2. pont szerint számított díjról a 4. sz. *melléklet* szerinti nyomtatvány I. részét kitölti, melynek a megrendelt szolgáltatások hiánytalan és szerződésszerű teljesítése esetén **Megrendelő** a II., részét a teljesítés elismeréseként kitölti. A **Megrendelő** által aláírt nyomtatvány teljesítésigazolásnak minősül. **Vállalkozó** az így kiállított teljesítésigazolás alapján jogosult **Megrendelő** felé a számla benyújtására.
- 8.5. **Megrendelő** a teljesítésigazolás kiadását mindaddig megtagadhatja, amíg a **Vállalkozó** teljesítésével kapcsolatban bármilyen mennyiségi vagy minőségi kifogás fennáll, beleértve a szavatossági igény érvényesítését is.
- 8.6. **Megrendelő** jogosult a **Vállalkozó** által benyújtott számlával szemben 8 napon belül kifogással élni.

- 8.7. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy **Megrendelő** kifizetést csak a teljesítésigazolással alátámasztott, a hatályos jogszabályoknak megfelelő számla alapján teljesít. **Megrendelő** a számla ellenértékét annak kézhezvételétől számított 30 napon belül átutalással egyenlíti ki az **Vállalkozó Erste Bank Hungary Zrt-nél** vezetett 11600006-00000000-11659732 számú számlájára.
- 8.8. A számla abban az időpontban tekintendő kiegyenlítettnek, amikor a **Megrendelő** számlavezető bankja a **Megrendelő** bankszámláját a kifizetésre kerülő vételár összegével megterheli.

9. A szerződés megerősítése

- 9.1. **Megrendelő** abban az esetben is jogosult érvényesíteni a szerződésszegésből fakadó igényeit, ha a teljesítést elfogadta, illetve a teljesítésigazolást kiadta annak ellenére, hogy a szerződésszegésről tudott vagy arról tudnia kellett, de igényét haladéktalanul nem jelentette be.
- 9.2. **Vállalkozó** kötbér fizetésének kötelezettségét vállalja arra az esetre, ha késedelmesen vagy hibásan teljesít, illetve ha a megrendelés teljesítése lehetetlenné vált (meghiúsulás). A kötbérfizetési kötelezettség **Vállalkozót** megrendelésenként külön-külön terheli.
- 9.3. **Vállalkozó** késedelmesen teljesít, ha az ajánlatban visszaigazolt teljesítési határidő eredménytelenül eltelt. Késedelmes teljesítés esetén a kötbér alapja a késedelemmel érintett megrendelőben feltüntetett szolgáltatások szerződés szerint számított bruttó díja, mértéke naponta annak 1 %-a, maximum 10 napi érték. A késedelmi kötbér a késedelem megszűnésekor, illetve a kötbér maximumának elérésekor esedékes. **Vállalkozó** köteles megtéríteni a **Megrendelő**nek a késedelemből eredő, kötbért meghaladó kárát, kivéve, ha bizonyítja, hogy a késedelem elhárítása érdekében úgy járt el, ahogy az az adott helyzetben általában elvárható.
- 9.4. Amennyiben **Vállalkozó** késedelme meghaladja a 10 munkanapot, a megrendelésben meghatározott szolgáltatások teljesítése – amennyiben **Megrendelő** másképp nem rendelkezik – meghiúsul és meghiúsulási kötbér válik esedékessé. A meghiúsulási kötbér érvényesítése kizárja a késedelmi kötbér követelését. Meghiúsulás esetén az **Vállalkozó** a nem teljesített szolgáltatásokra vonatkozó számított bruttó díj 30%-ának megfelelő meghiúsulási kötbért köteles a **Megrendelő** részére fizetni. Az esetlegesen megfizetett késedelmi kötbér meghiúsulási kötbérbe beszámít. Amennyiben **Megrendelő** a késedelmi kötbérmaximum elérése ellenére a megrendeléstől nem áll el, úgy **Vállalkozó** a megrendelés teljesítéséig köteles a késedelmi kötbért a Szerződés 9.3. pontja szerinti mértékben fizetni, tekintet nélkül a kötbérmaximumra.
- 9.5. **Vállalkozó** hibásan teljesít, ha a **Vállalkozó** által teljesített szolgáltatások nem felelnek meg a teljesítéskor a jogszabályban, a jelen keretmegállapodásban, vagy a megrendelésben meghatározott követelményeknek.
- 9.6. Hibás teljesítés esetén a kötbér alapja a hibás teljesítéssel érintett megrendelőben feltüntetett szolgáltatások szerződés szerint számított díja, mértéke a bruttó számított díjának 10%-a. Hibás teljesítés esetén a **Megrendelő** kizárólag a szolgáltatások kijavítását fogadja el.
- 9.7. **Felek** megállapodnak, hogy a késedelmes, hibás teljesítés, vagy meghiúsulás okán fennálló kötbér követelését **Megrendelő** az esedékességkor fizetendő vételárba jogosult beszámítani akként, hogy – számla kibocsátása ellenében- a meg nem fizetett kötbért a kifizetendő díjból levonja, továbbá követelheti egyéb felmerült kára megtérítését is.
- 9.8. Amennyiben **Vállalkozó** kötbér fizetésére köteles, a kötbér összegéről – a vételárral szemben –**Megrendelő** számlát állít ki. A kötbérre vonatkozó számla



fizetési határideje, amennyiben a **Megrendelő** pénzügyi beszámítással nem él: a számla kézhezvételétől számított 30 nap.

- 9.9. **Megrendelő** késedelmesen teljesít, ha
- a szerződés szerű teljesítés esetén az **Vállalkozónak** járó díjat a számlában megjelölt esedékesség időpontját követő 30 napon belül nem vagy csak részben fizeti meg, vagy
 - a szerződés szerűen felajánlott teljesítést nem fogadja el, vagy elmulasztja azokat az intézkedéseket, nyilatkozatokat, amelyek szükségesek ahhoz, hogy **Vállalkozó** szerződés szerűen teljesíteni tudjon.
- 9.10. A **Megrendelő** köteles megtéríteni **Vállalkozónak** a késedeleméből eredő kárát, kivéve, ha bizonyítja, hogy a késedelem elhárítása érdekében úgy járt el, ahogy az az adott helyzetben általában elvárható.
- 9.11. **Megrendelő** késedelmes fizetése esetén a Ptk. 6:155. § szerinti késedelmi kamat fizetésére köteles **Vállalkozó** részére.
- 9.12. **Vállalkozó** jogosult a szerződés teljesítésének megtagadására, amennyiben **Megrendelőnek** 30 naptári napot meghaladóan lejárt fizetési határidejű kiegyenlített számlája van.
- 9.13. A **Felek** megállapodnak abban, hogy a szerződésszegő Fél annyiban mentesül a szerződésszegés következményei alól, amennyiben bizonyítja, hogy a szerződésszegését vis maior okozta. A **Felek** vis maiornak tekintik azt az előre nem látható, a szerződésszegő Félnek fel nem róható, elháríthatatlan, a Fél ellenőrzésén kívül eső olyan körülményt, amely megakadályozza a Felet a szerződés szerű teljesítésben. Ilyen esetek lehetnek: pl. sztrájk, háború vagy forradalom, tüzeset, árvíz, járvány, karantén korlátozások és szállítási embargó, stb. A vis maiornak közvetlen összefüggésben kell lennie a bekövetkezett szerződésszegéssel. Vis maior bekövetkezése esetén a **Felek** a felmerült károkat saját maguk viselik.
- 9.14. Vis maior-ra az **Vállalkozó** abban az esetben hivatkozhat, ha írásban, a lehetőségekhez mérten elektronikus úton vagy ajánlott levélben értesíti a **Megrendelőt** arról, hogy vis maior miatt képtelen a szerződés szerű teljesítésre. Az értesítésben meg kell jelölni a vis maior helyzetet megalapozó körülményeket, a vis maior következményeit, azok hatását a teljesítésre és valószínű időtartamát, amennyiben az előtte ismert. Ha a **Megrendelő** eltérő írásbeli utasítást nem ad, az **Vállalkozónak** tovább kell teljesítenie szerződéses kötelezettségeit, és keresnie kell a teljesítésnek a vis maior helyzet által nem gátolt, célszerű módját.
- 9.15. A szerződésben foglalt határidők a vis maior időtartamával meghosszabbodnak. Amennyiben a vis maior időtartama meghaladja a 30 napot, a **Megrendelőnek** jogában áll - hátrányos jogi következmények nélkül - a szerződés nem teljesített részétől elállni. Amennyiben az **Vállalkozó** a jelen pontban foglalt határidőn belül a teljesítést már megkezdte, a teljesítés elfogadását a **Megrendelő** a jelen pontban foglaltak alapján nem tagadhatja meg.

10. Szavatosság

- 10.1. **Vállalkozó** a megrendelések alapján teljesített szolgáltatások vonatkozó jogszabályoknak valamint a szerződésnek és a szakma szabályainak való megfelelését szavatolja.
- 10.2. Amennyiben a szolgáltatások valamelyike tekintetében megállapítást nyer, hogy a jelen szerződésben meghatározott minőségi követelményeknek nem felel meg, **Vállalkozó** köteles a **Megrendelő** által küldött bejelentés alapján a szolgáltatást a saját költségére 5 napon belül kijavítani.

11. A keretmegállapodás megszűnése és módosítása

- 11.1. A jelen keretmegállapodás megszűnik:

- a) a határozott idő lejártával,
 - b) a keretösszeg kimerülésével,
 - c) valamelyik fél felmondásával,
 - d) közös megegyezéssel történő megszüntetéssel.
 - e) bármelyik fél jogutód nélküli megszűnésével
- 11.2 A keretmegállapodás megszűnése nem érinti a megrendelésben már elvállalt kötelezettségek teljesítését.
- 11.3. A keretmegállapodást bármely fél indoklás nélkül, a másik féllel írásban közölt felmondással megszüntetheti. A felmondási idő két hónap.
- 11.4 **Vállalkozó** jogosult jelen keretmegállapodást azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a **Megrendelő** súlyos szerződésszegést követ el, így különösen, ha valamely esedékes fizetési kötelezettségével neki felróhatóan 90 napot meghaladó késedelembe esik.
- 11.5. **Megrendelő** a jelen keretmegállapodást azonnali hatállyal felmondhatja, ha
- a) **Vállalkozó** vagyoni helyzetének romlása veszélyezteti a keretmegállapodás teljesítését (így különösen, ha **Vállalkozóval** szemben csőd-, felszámolási-, végelszámolási vagy kényszertörlési eljárás indul), vagy
 - b) **Vállalkozó** súlyos szerződésszegést követ el
 - c) **Vállalkozó** többé már nem minősül átlátható szervezetnek.
- 11.6. **Vállalkozó** súlyos szerződésszegésének minősül különösen, ha a keretmegállapodás időtartama alatt
- a) **Vállalkozó** késedelmes teljesítése folytán a kötbér legalább két alkalommal eléri a maximális mértéket;
 - b) **Megrendelő** legalább három alkalommal jogosulttá válik a hibás teljesítési kötbérré
 - c) **Vállalkozó** hamisan fordít vagy tolmácsol.
- 11.7. **Megrendelő** jogosult a jelen keretmegállapodást – annak azonnali hatállyal való megszüntetése helyett – olyan, két hónapnál nem későbbi időpontra felmondani, amely alatt a megrendelések átvételéről megfelelően gondoskodni tud.
- 11.8. **Felek** a szerződés megszűnését eredményező jognyilatkozataikat kötelesek elektronikus úton, a másik fél hivatali kapujára vagy cégkapujára, vagy postai úton, tértivevénnyel igazoltan vagy személyesen, átvétellel igazoltan eljuttatni a másik Félhez. A felmondás napja a másik fél tudomás szerzésének napja, elektronikus küldemény esetén a hivatali kapura vagy a cégkapura megérkezés napja.
- 11.9. Jelen keretmegállapodás megszűnése esetén a **Felek** kötelesek teljes körűen elszámolni egymással.
- 11.10. Jelen keretmegállapodás csak írásban, a **Felek** közös megegyezésével módosítható.

12. A felek képviselője

- 12.1. **Felek** megállapodnak, hogy a keretmegállapodással, a megrendelésekkel, azok teljesítésével, illetőleg a szerződés esetleges módosításával és megszüntetésével kapcsolatban a feleket az alábbi személyek képviselik:

Szakmai kapcsolattartó

Megrendelő részéről: **dr. Kavanda Erika** főügyészségi csoportvezető ügyész

Tel.: +36 46 804 395

Email: Kavanda.Erika@mku.hu

dr. Rémiásné Tamás Mária pénzügyi tisztviselő

Tel.: +36 46 804 462

Email: RemiasneTamas.Maria@mku.hu

A kirendelő határozatot hozó ügyész.

Vállalkozó részéről: **Kovács Katalin**
Tel.: +36 30 455 0491
Email: forditasbaz@katedra.hu

Szerződéssel kapcsolatos jognyilatkozatok megtételére jogosult kapcsolattartó:

Megrendelő részéről: **dr. Miskolci László** főügyész
Tel.: +36 46 804 300
Email: borsod-abauj-zemplen.fou@mku.hu

Vállalkozó részéről: **Nagy Zoltán** ügyvezető
Tel.: +36 1 700 0137/334
Email: nagyzoli@katedra.hu

- 12.2. **Felek** kötelesek együttműködni a keretmegállapodás teljesítése érdekében.
- 12.3. A szerződő **Felek** jelen keretmegállapodás teljesítése során minden lényeges körülményről kötelesek egymást haladéktalanul írásban tájékoztatni.
- 12.4. A **Felek** a kapcsolattartók személyében bekövetkezett változásról írásban kötelesek a másik felet értesíteni, ezen értesítés nem minősül a keretmegállapodás módosításának.
- 12.5. Az **Vállalkozó** tudomásul veszi, hogy a **Megrendelő** a **Vállalkozó** tudomására jutott tény, adat, információ titoknak, illetve bizalmas információnak minősül az információszabadsági jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény, a Ptk. valamint az egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezései szerint.
- 12.6. A **Felek** kötelezik magukat arra, hogy a keretmegállapodás teljesítése során tevékenységüket a mindenkor hatályos adatvédelmi jogszabályok betartásával végzik, különös tekintettel az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679 rendelete (GDPR rendelet) előírásaira.
- 12.7. A **Felek** egyezően akarattal rögzítik, hogy a keretmegállapodás megkötése és teljesítése során a keretmegállapodással összefüggésben természetes személy Közreműködői személyes adata kerül közlésre. Saját Közreműködője tekintetében mindegyik Fél adatkezelő, az adatkezelő Fél Közreműködője tekintetében a másik Fél a címzett.
- 12.8. A **Felek** a Közreműködők személyes adatait a keretmegállapodás kezelése, a keretmegállapodás teljesítés során a dokumentumok nyilvántartása, számlakezelés, valamint az üzleti partnerek elérhetőségének szervezeti egység szintű nyilvántartása céljából kezelik, a teljesítéshez, a jogi igény érvényesítéséhez és a számlázás esetében pedig a számviteli törvénynek való megfeleléshez szükséges időtartamig.
- 12.9. A **Felek** kijelentik, hogy saját Közreműködőiket az itt leírtakról igazolható módon tájékoztatják, s minden olyan műszaki szervezési intézkedést megtesznek, amellyel megóvják a Közreműködők személyes adatait a véletlen elvesztéstől, sérüléstől, jogosulatlan hozzáféréstől, felhasználástól vagy nyilvánosságra hozataltól, módosítástól vagy megsemmisítéstől.
- 12.10. Az **Vállalkozó** tudomásul veszi, hogy a keretmegállapodás Adatkezelési tájékoztató mellékletének megismertetésére vonatkozó kötelezettség megszegése esetén a Közreműködő a keretmegállapodás teljesítésében nem

vehet részt. Az **Vállalkozó** köztelezettséget vállal arra, hogy erre a Közreműködő figyelmét kifejezetten felhívja.

13. Egyéb rendelkezések

- 13.1. Az **Vállalkozó** a keretmegállapodás aláírásával egyidejűleg nyilatkozik, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. §-ának (1) bekezdése 1. pontja szerinti átlátható szervezetnek minősül. A **Vállalkozó** tudomásul veszi, hogy a Szerződés 6. sz. *mellékletét* képező nyilatkozatban („Átláthatósági nyilatkozat”) foglaltak változásáról – a változás bekövetkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül – köteles a **Megrendelő** írásban értesíteni. A **Vállalkozó** tudomásul veszi továbbá, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján létrejött keretmegállapodást a **Megrendelő** jogosult azonnali hatállyal felmondani, vagy attól elállni. Az értesítés elmaradása súlyos szerződésszegésnek minősül.
- 13.2. **Felek** a jelen keretmegállapodásból eredő esetleges vitáikat megkísérik békés úton rendezni. Amennyiben ez nem vezetne eredményre, úgy a Miskolci Törvényszék kizárólagos illetékességét kötik ki.
- 13.3. **Felek** a jelen keretmegállapodást mint szerződéses akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá azzal, hogy az itt nem szabályozott kérdések tekintetében a Ptk. vonatkozó rendelkezéseit tekintik az irányadónak.

A szerződés mellékletei:

- 1. számú melléklet: *Vállalkozó nyertes ajánlata*
- 2. sz. melléklet: *Feladatmeghatározás*
- 3. számú melléklet: *Megrendelés*
- 4. sz. melléklet: *Teljesítésigazolás*
- 5. számú melléklet: *Átláthatósági nyilatkozat 1 eredeti példánya*
- 6. számú melléklet: *Adatkezelési tájékoztató*

Jelen keretmegállapodás az aláírás napján lép hatályba. Amennyiben a **Felek** nem egyidejűleg írják alá a keretmegállapodást, úgy a hatályba lépés napja az utolsó aláírás napja. A keretmegállapodás 2 példányban készül.

Miskolc, 2021. december „16.”.

Budapest, 2021. december „02.”.

dr. Miskolci László

dr. Miskolci László

címzetes fellebbviteli főügyészségi ügyész

főügyész

Megrendelő



KATEDRA NYELVISKOLA KFT
1061 Budapest, Anker köz 1-3
Adószám: 10658996-2-42

Nagy Zoltán

ügyvezető
Vállalkozó

Miskolc, 2021. 12. 06.

Pénzügyi ellenjegyző:

Szinay Gabriella

Szinay Gabriella

gazdasági osztályvezető

AJÁNLAT

Ajánlattételi felhívás tárgya:

Ajánlatkérő, valamint a hozzá tartozó szervezeti egységek részére jogi szakszövegek nem hiteles fordítása (bármely idegen nyelvről magyarra, magyarról bármely idegen nyelvre), nyelvi lektorálással és korrektúra nélkül.

Ajánlattételi felhívás iktatószáma:

Gazd.: 109-9/2021.

Ajánlattevő:

Katedra Nyelviskola Kft.

1061 Budapest Anker köz 1-3.

Ajánlatkérő:

Név: B.A.Z. Megyei Főügyészség
Cím: 3525 Miskolc, Dózsa György út 5-87
Kapcsolattartó: Szinyai Gabriella osztályvezető
+36/46/804-412
Szinyai.Gabriella@mku.hu

Ajánlattevő:

Név: Katedra Nyelviskola Kft
Cím: 1061 Budapest, Anker köz 1-3.
Adószám: 10658996-2-42
Cégjegyzékszám: 01-09-162533
Kapcsolattartó: Liebentritt András, marketing menedzser
+36-1-700-0137
marketing@katedra.hu

Ajánlatkérés tárgya:

Az **Ajánlatkérő**, valamint a hozzá tartozó szervezeti egységek részére jogi szakszövegek nem hiteles fordítása (*bármely idegen nyelvről magyarra, magyarról bármely idegen nyelvre*), nyelvi lektorálással és korrektúra nélkül.

Budapest, 2021. november 4.

KATEDRA NYELVISKOLA KFT
1061 Budapest, Anker köz 1-3.
Adószám: 10658996-2-42

.....
Ajánlattevő cégszerű aláírása

Árajánlat fordítási szolgáltatások tárgyában:

Szakfordítás	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)
I. Szlovák		
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,60
	sürgős	2,65
	azonnali	2,70
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,70
	sürgős	2,70
	azonnali	2,70
II. Lengyel		
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,70
	sürgős	2,80
	azonnali	2,80
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,70
	sürgős	2,80
	azonnali	2,80
III. Román		
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,55
	sürgős	2,65
	azonnali	2,70
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,75
	sürgős	2,75
	azonnali	2,80
IV. Angol		
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,00
	sürgős	2,10
	azonnali	2,10
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,10
	sürgős	2,20
	azonnali	2,20
V. Német		
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,60
	sürgős	2,70
	azonnali	2,70
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,70
	sürgős	2,70
	azonnali	2,75
VI. Ukrán		

Idegen nyelvről magyarra	normál	3,50
	sürgős	3,60
	azonnali	3,60
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,00
	sürgős	3,60
	azonnali	3,60
VII. Spanyol		
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,60
	sürgős	2,80
	azonnali	2,80
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,60
	sürgős	2,80
	azonnali	2,80
VIII. Olasz		
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,70
	sürgős	2,80
	azonnali	2,90
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,70
	sürgős	2,80
	azonnali	2,90
IX. Francia		
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,80
	sürgős	2,90
	azonnali	3,00
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,80
	sürgős	2,90
	azonnali	3,00
X. Kínai		
Idegen nyelvről magyarra	normál	6,00
	sürgős	6,10
	azonnali	6,10
Magyarról idegen nyelvre	normál	6,00
	sürgős	6,10
	azonnali	6,10
XI. Holland		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,50
	sürgős	3,60
	azonnali	3,60
	normál	3,50

Magyarról idegen nyelvre	sürgős	3,60
	azonnali	3,60
XII. Török		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,00
	sürgős	3,10
	azonnali	3,10
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,00
	sürgős	3,10
	azonnali	3,10
XIII. Szerb		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,10
	sürgős	3,20
	azonnali	3,20
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,10
	sürgős	3,20
	azonnali	3,20
XIV. Cseh		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,40
	sürgős	3,50
	azonnali	3,50
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,40
	sürgős	3,50
	azonnali	3,50
XV. Bolgár		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,70
	sürgős	3,80
	azonnali	3,80
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,70
	sürgős	3,80
	azonnali	3,80
XVI. Orosz		
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,80
	sürgős	2,90
	azonnali	2,90
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,90
	sürgős	3,00
	azonnali	3,00
XVII. Észt		
	normál	4,80

Idegen nyelvről magyarra	sürgős	5,00
	azonnali	5,20
Magyarról idegen nyelvre	normál	5,00
	sürgős	5,20
	azonnali	5,40
XVIII. Macedón		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,70
	sürgős	3,80
	azonnali	3,80
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,70
	sürgős	3,80
	azonnali	3,80
XIX. Szlovén		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,85
	sürgős	4,00
	azonnali	4,00
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,85
	sürgős	4,00
	azonnali	4,00
XX. Görög		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,85
	sürgős	4,00
	azonnali	4,00
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,85
	sürgős	4,00
	azonnali	4,00
XXI. Portugál		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,70
	sürgős	3,80
	azonnali	3,80
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,70
	sürgős	3,80
	azonnali	3,80
XXII. Arab		
Idegen nyelvről magyarra	normál	4,20
	sürgős	4,30
	azonnali	4,30
Magyarról idegen	normál	4,20
	sürgős	4,30

nyelvre		
	azonnali	4,30
XXIII. Moldáv		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,70
	sürgős	3,80
	azonnali	3,80
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,70
	sürgős	3,80
	azonnali	3,80
XXIV. Svéd		
Idegen nyelvről magyarra	normál	4,20
	sürgős	4,30
	azonnali	4,30
Magyarról idegen nyelvre	normál	4,20
	sürgős	4,30
	azonnali	4,30
XXV. Kazah		
Idegen nyelvről magyarra	normál	5,00
	sürgős	5,10
	azonnali	5,10
Magyarról idegen nyelvre	normál	5,00
	sürgős	5,10
	azonnali	5,10
XXVI. Litván		
Idegen nyelvről magyarra	normál	4,20
	sürgős	4,30
	azonnali	4,30
Magyarról idegen nyelvre	normál	4,20
	sürgős	4,30
	azonnali	4,30
XXVII. Horvát		
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,10
	sürgős	3,20
	azonnali	3,20
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,10
	sürgős	3,20
	azonnali	3,20
XXVIII. Albán		
Idegen nyelvről	normál	3,70
	sürgős	3,80



magyarra	azonnali	3,90
	normál	3,70
Magyarról idegen nyelvre	sürgős	3,80
	azonnali	3,90
	XXIX. Egyéb	
Idegen nyelvről magyarra	normál	5,00
	sürgős	5,10
	azonnali	5,10
Magyarról idegen nyelvre	normál	5,00
	sürgős	5,10
	azonnali	5,10

Budapest, 2021. november 4.

KATEDRA NYELVISKOLA KFT
 1061 Budapest, Árpád köz 1-3
 Adószám: 10699062-42

.....
 Ajánlattevő cégszerű aláírása

Árajánlat tolmácsolási szolgáltatások tárgyában:

Konszekutív tolmácsolás	Ft/óra/fő (nettó)
I. Szlovák	
Idegen nyelvről magyarra	13000,00
Magyarról idegen nyelvre	13000,00
II. Lengyel	
Idegen nyelvről magyarra	15000,00
Magyarról idegen nyelvre	15000,00
III. Román	
Idegen nyelvről magyarra	12000,00
Magyarról idegen nyelvre	12000,00
IV. Angol	
Idegen nyelvről magyarra	11000,00
Magyarról idegen nyelvre	11000,00
V. Német	
Idegen nyelvről magyarra	12000,00
Magyarról idegen nyelvre	12000,00
VI. Ukrán	
Idegen nyelvről magyarra	16000,00
Magyarról idegen nyelvre	16000,00
VII. Spanyol	
Idegen nyelvről magyarra	16000,00
Magyarról idegen nyelvre	16000,00
VIII. Olasz	
Idegen nyelvről magyarra	15000,00
Magyarról idegen nyelvre	15000,00
IX. Francia	
Idegen nyelvről magyarra	15000,00
Magyarról idegen nyelvre	15000,00
X. Kínai	
Idegen nyelvről magyarra	19500,00
Magyarról idegen nyelvre	19500,00
XI. Holland	
Idegen nyelvről magyarra	15000,00
Magyarról idegen nyelvre	15000,00
XII. Török	
Idegen nyelvről magyarra	15000,00
Magyarról idegen nyelvre	15000,00
XIII. Szerb	
Idegen nyelvről magyarra	15000,00
Magyarról idegen nyelvre	15000,00
XIV. Cseh	
Idegen nyelvről magyarra	15000,00
Magyarról idegen nyelvre	15000,00

XV. Bolgár	
Idegen nyelvről magyarra	16000,00
Magyarról idegen nyelvre	16000,00
XVI. Orosz	
Idegen nyelvről magyarra	13000,00
Magyarról idegen nyelvre	13000,00
XVII. Észt	
Idegen nyelvről magyarra	19500,00
Magyarról idegen nyelvre	19500,00
XVIII. Macedón	
Idegen nyelvről magyarra	17000,00
Magyarról idegen nyelvre	17000,00
XIX. Szlovén	
Idegen nyelvről magyarra	18000,00
Magyarról idegen nyelvre	18000,00
XX. Görög	
Idegen nyelvről magyarra	17000,00
Magyarról idegen nyelvre	17000,00
XXI. Portugál	
Idegen nyelvről magyarra	17000,00
Magyarról idegen nyelvre	17000,00
XXII. Arab	
Idegen nyelvről magyarra	17000,00
Magyarról idegen nyelvre	17000,00
XXIII. Moldáv	
Idegen nyelvről magyarra	17000,00
Magyarról idegen nyelvre	17000,00
XXIV. Svéd	
Idegen nyelvről magyarra	19500,00
Magyarról idegen nyelvre	19500,00
XXV. Kazah	
Idegen nyelvről magyarra	19500,00
Magyarról idegen nyelvre	19500,00
XXVI. Litván	
Idegen nyelvről magyarra	19500,00
Magyarról idegen nyelvre	19500,00
XXVII. Horvát	
Idegen nyelvről magyarra	15000,00
Magyarról idegen nyelvre	15000,00
XXVIII. Albán	
Idegen nyelvről magyarra	18000,00
Magyarról idegen nyelvre	18000,00
XXIX. Egyéb	
Idegen nyelvről magyarra	19800,00
Magyarról idegen nyelvre	19800,00

FELADATMEGHATÁROZÁS

a B.-A.-Z. Megyei Főügyészség (továbbiakban: **Megrendelő**) és az irányítása alá tartozó megyei járási ügyészségek szakfordítói feladatainak ellátására

1. Háttérinformációk

A keretmegállapodás tárgya a **Megrendelő**, valamint a hozzá tartozó, alább felsorolt székhelyű szervezeti egységek részére jogi szakszövegek nem hiteles fordítása (*bármely idegen nyelvről magyarra, magyarról bármely idegen nyelvre*), nyelvi lektorálással és korrektúra nélkül.

<u>Szervezeti egység neve:</u>	<u>Székhely:</u>
B.-A.-Z. Megyei Főügyészség:	3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.
Miskolci Járási Ügyészség:	3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.
Kazincbarcikai Járási ügyészség:	3700 Kazincbarcika, Főtér 40.
Ózdi Járási Ügyészség:	3600 Ózd, Kazinczy Ferenc u. 3.
Sátoraljaújhelyi Járási Ügyészség:	3980 Sátoraljaújhely, Kazinczy Ferenc u. 33.
Szerencsi Járási Ügyészség:	3900 Szerencs, Rákóczi Ferenc u. 57.
Mezőkövesdi Járási Ügyészség:	3400 Mezőkövesd, Morvay János u. 1.
Tiszaújvárosi Járási Ügyészség:	3580 Tiszaújváros, Templom u. 2.
Encsi Járási Ügyészség:	3860 Encs, Ady Endre u. 2.
Szikszói Járási Ügyészség:	3800 Szikszó, Kassai út 62.

2. Szakmai információk

Szerkesztés:

A fordított szöveg **eredeti formában** (képek, tagolás, keretek stb. szerint) történő elkészítése.

Elszámolás:

Az elszámolás alapja a célnyelvi karakterek száma. Kivételek ez alól az ún. képiírású nyelvekre (a tárgyban kiemelt nyelvek közül a kínai) történő fordítás, amikor a magyar nyelvű anyag az elszámolás alapja.

A karakter tényleges, fizikailag is látható „betűkre, számokra, jelekre” vonatkozik, tehát a szóközök nem számítanak karakternek.

Egy A4 oldal általában 1.500 karakter. (Megj.: Sűrűn írt forrásanyag esetében az oldalakon több karakter is lehet, így mivel eredeti formában kell a fordítást leadni, ez a karakterszám nagyobb érték is lehet.)

Nyelvirányok:

Idegen nyelvről magyar nyelvre és magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordítás.



Határidők:

A határidő számításának módjára a Be. 137. §-a tartalmaz rendelkezést, a határidőt minden esetben az ügyész a kirendelő határozatban rögzíti.

- *azonnali határidő* - 2 nap (pl.: hétfőn megkapja a **Vállalkozó** a kirendelő határozatot és a fordítandó anyagot, a fordítás szerdán a munkaidő vége előtt készen van. Az ilyen rövid határidő esetén minden esetben szükséges a kézbesítés módjának tisztázása);
- *sürgős határidő* - 7 nap (hétfőn érkezik a **Vállalkozóhoz** az anyag, következő hétfőn továbbítja vissza a **Vállalkozó** a kész anyagot);
- *normál határidő* - a sürgős határidőnél hosszabb időtartam, pl.: 15 nap, 1 hónap. A normál határidő a 30 napot nem haladhatja meg.

A fordítás sürgösségi kategóriába sorolását az ügyész határozza meg a kirendelő határozatban - ez a kategóriába sorolás az anyagok estleges torlódása esetén sem változtatható meg, a fordítási díjnak ezzel összhangban kell lennie.

Szerkesztés, lektorálás:

Megrendelő a fordítás árának %-os mértékében kéri meghatározni a szerkesztési és lektorálási feladatokra felszámított díjat is. A szerkesztés és lektorálás megrendelése a kirendelő határozatban (Megrendelőlapon) történik.

3. A Vállalkozóval szembeni követelmények

- a) **Vállalkozó** szakfordítást, illetve tolmácsolást végző alkalmazottja vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban ezt a feladatot ellátó megbízottja, mint a szolgáltatás nyújtásában résztvevő megfelel A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 2. §-ában előírt szakmai feltételeknek.
- b) A fordításnak mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosnak és szakszerűnek kell lennie. Kedvező, ha az azonos témakörbe tartozó fordításokat ugyanaz a fordító (csoport) végzi.

4. A szakfordítás menete

- a) A fordítót (fordítást) az adott ügyben eljáró ügyész rendeli ki az erre vonatkozó törvényekben és egyéb jogszabályokban rögzített feltételek fennállása esetén. Ebből adódóan a fordító kirendelésére a **Megrendelő** állományában dolgozó ügyészek jogosultak.
- b) A **Megrendelő** nevében eljáró ügyész a fordítási feladatokról kirendelő határozatot küld a **Vállalkozónak** a fordítandó anyaggal együtt, a szervezeti egységük kezelő irodáján keresztül postai úton, illetve amennyiben az irat elektronikusan keletkezik, vagy elektronikussá lett átalakítva, akkor a hivatali kapun keresztül. Ebben kerül meghatározásra a fordítandó anyagok tényleges mennyisége (oldalban), a fordítás nyelve és határideje.
- c) A **Vállalkozó** a megkapott kirendelő határozat és fordítandó anyag alapján szkennelve költségbecslést küld a **Megrendelő** Gazdasági Osztályának e-mail címére (BAZFOU-Penzugy@mku.hu) 3 munkanapon belül. A kirendelő határozattól, illetve a **Vállalkozó** díjtételeitől eltérő tartalmú költségbecslés esetén a **Megrendelő** és a **Vállalkozó** egyeztetni kötelesek.

- d) A **Megrendelő** a Kirendelő határozat és a **Vállalkozó** költségbecslése alapján kitölti a Megrendelés nyomtatványt, melyet aláírást követően megküld a **Vállalkozó** részére.
- e) A **Vállalkozó** az egyes fordítási, illetve lektorálási munkákat az eseti, írásbeli megrendeléseknek megfelelően készíti el.
- f) **Megrendelő** által észlelt hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia) a **Vállalkozó** köteles haladéktalanul kijavítani.
- g) A **Vállalkozó** köteles biztosítani, hogy amennyiben egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, akkor az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból ne térjenek el egymástól, vagyis az olvasó számára folytonosságot biztosítsanak.
- h) A **Vállalkozó** a fordítást ugyanolyan formátumban köteles elkészíteni, mint amilyen formátumban a megrendelés tárgyát képező dokumentum érkezett. A fordítást fizikai hordozó esetén postán vagy futár útján, egyéb esetben elektronikus módon, a hivatali kapura kell az ügyben eljáró ügyész részére megküldeni. Hivatali kapun kell **Vállalkozó** részére megküldeni a fordítást akkor is, ha nem elektronikus dokumentum esetén ezt kifejezetten kéri.
- i) A **Megrendelő** a fordításokat nyomtatott formában, illetve szkennelve a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Word-ben, Ariel betűtípusban, 12 pont betűnagyságban, vírusmentes CD-n, DVD-n, docx. formátumban kéri. Nem docx. formátumú, speciális szerkesztési igényét **Megrendelő** a megrendelésen jelzi, és ez a **Megrendelő** és a **Vállalkozó** között külön megállapodás tárgyát képezi.
- j) **Vállalkozó** a megküldött lefordított anyaggal együtt az elvégzett munka igazolásához teljesítésigazolási bizonylatot mellékel. Ha a számla összege magasabb a költségbecslésben meghatározott összegnél, ennek okát a teljesítésigazolásban meg kell jelölni.
- k) A **Megrendelő** a megküldött teljesítésigazolási bizonylatot az ügyész által aláírva szkennelve visszajuttatja **Vállalkozónak** az ajánlottként feladott teljesítésigazolási bizonylat feladási dátumától számított 7 napon belül a **Vállalkozó** által megadott email címre.

5. Az elkészült fordítással szembeni követelmények

- a) A kész, lefordított anyagot a **Vállalkozó** képviselőjében aláírásra jogosult személy(ek)nek minden oldalon el kell látnia (látniuk) kézjegyével, szignójával (kézjegyükkel, szignójukkal), **a fordításra vonatkozó felelősséget a Vállalkozó vállalja.**
- b) A fordítást a fordítandó irattal együtt kezelve (összetűzve, körcímkével, spirálozással vagy más módon Összefűzve) kell megküldeni intézkedésenként külön-külön.

6. Fizetési feltételek

- a) **Vállalkozó** a teljesítésigazolás alapján kiállítja a számlát, melyet megküld a **Megrendelő** Gazdasági Osztályának további intézkedés végett.
- b) A számlának tartalmaznia kell a Megrendelés számát, a kirendelő határozat

számát, keltét, valamint az azon feltüntetett Megrendelő (ügyintéző ügyész/alügyész/ügyészségi megbízott) nevét, valamint a fordításra vonatkozó adatokat (fordítás nyelve, karakterszám).

- c) **Vállalkozó** minden egyes munkáról külön számlát állít ki és postai úton megküldi **Megrendelő** székhelyére.

7. Egyéb információk

A fordítási feladatok teljesítése során keletkezett valamennyi irat, dokumentum a **Megrendelő** tulajdonát képezi, nem áll szerzői jogi védelem alatt, arra **Vállalkozó** semmilyen jogcímen nem támaszthat igényt.

A fordítandó anyagok - és ebből következően a fordítások is - személyes adatokat, személy(ek)hez fűződő jogokat tartalmaznak. Ezeket az anyagokat a fordítás díjának átutalása és az összeg **Vállalkozó** számlájára való beérkezése után helyreállíthatatlan módon meg kell semmisíteni:

- a papír alapú anyagokat le kell zúzni,
- a számítógépen lévő fájlokat ún. wipe-szoftverrel kell törölni.

Az eljárási kötelezettség megszegése esetén a Be. 127. §-a szerinti rendbírság szabható ki.

Szerződés száma: Gazd.:/2022.

Megr. száma:/2022.

MEGRENDELŐLAP
Hivatalos fordításhoz/lektoráláshoz

Megrendelő neve (a számla címzettje): Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség
 címe: 3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.
 telefon: 46/804-300
 adószám: 15300148-2-41

Címzett: Cégnév: **Katedra Nyelviskola Kft.**
 Székhely: 1061 Budapest, Anker köz 1-3.
 Képviseli: Nagy Zoltán ügyvezető
 Adószám: 10658996-2-42
 E-mail: forditasbaz@katedra.hu

Kontaktszemély, ügyész neve:

Fordítás **nyelvről,** **nyelvre**

Az eredeti anyag oldalszáma:

Szakterület:

Megrendelő saját ügyszáma:.....

Elfogadott költségbeclés száma:.....

Elfogadás dátuma:.....

A fordítandó szöveget a fordítóirodához eljuttatjuk

- Hivatali kapun
- Postán

A kész fordítást a megrendelő

- Elektronikus úton kéri
- Kinyomtatva egy példányban (esetleg CD/DVD-n) postai kézbesítéssel kéri.

A fordítás határideje a költségbeclés elfogadását követően:

- **Normál (15 - 30 nap)**
- **Sürgős (7 nap)**
- **Azonnali (2 nap)**

A fordítás olyan konkrét időpontja, amit feltétlenül be kell tartani:.....

Fizetés módja: **banki átutalás**

Miskolc, 2022.....

PH

.....
Megrendelő aláírása

TELJESÍTÉSI IGAZOLÁS

(szakfordítás)

Tárgy:**1. Megrendelő adatai:**

- a. a telephely szerinti ügyészség:
- b. Megrendelő neve: Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség
- c. címe: 3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.
- d. képviseli, az ügyészségi megrendelő ügyintézője:

2. Vállalkozó adatai:

- a. Vállalkozó ügyintézője:
- b. Vállalkozó neve: Katedra Nyelviskola Kft.
- c. címe: 1061 Budapest, Anker köz 1-3.
- d. képviseli:

3. A Keretmegállapodás főbb adatai:

- a. tárgya: szakfordítói és tolmácsolási feladatok ellátása
- b. kelte: 2021. december
- c. nyilvántartási száma: Gazd.:/2021.

4. A Megrendelés főbb adatai:

- a. Kirendelő határozat száma:
- b. Megrendelés kelte: 2022.
- c. szakszöveg fordítása nyelvrőlnyelvre
- d. Nettó karakter díj: Ft/karakter

5. A Vállalkozó képviselőjének nyilatkozata a teljesítés tekintetében:

A vállalt fordítást a 4. pont szerinti megrendelésben foglaltaknak, továbbá a 3. pont szerinti Keretmegállapodásban meghatározottaknak megfelelően elvégeztük.

A tényleges célnyelvi karakterszám: karakter.

6. A Megrendelő képviselőjének nyilatkozata a teljesítés tekintetében:

Megrendelő igazolja, hogy a **Vállalkozó** 4. pont szerinti megrendelésben, továbbá a 3. pont szerinti Keretmegállapodásban meghatározottaknak megfelelően a szakfordítást mennyiségi és minőségi hiányosságok nélkül az előírt határidőre elvégezte.

Jelen teljesítésigazolás alapján a tényleges célnyelvi karakterszám és a 4.d. szerinti karakterdíj szorzata alapján **nettó**,- Ft + **27%áfa** (.....,- Ft), **azaz bruttó**,- Ft **forint összegű számla benyújtható.**

A számla kifizetése a Keretmegállapodás 8. pontjában részletezett fizetési feltételek szerint történik.

Miskolc, 2022.

Megrendelő képviseletében

Vállalkozó képviseletében

TELJESÍTÉSI IGAZOLÁS

(tolmácsolás)

Tárgy:**1. Megrendelő adatai:**

- a. a telephely szerinti ügyészség:
- b. Megrendelő neve: Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség
- c. címe: 3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.
- d. képviseli, az ügyészségi megrendelő ügyintézője:

2. Vállalkozó adatai:

- a. Vállalkozó ügyintézője:
- b. Vállalkozó neve: Katedra Nyelviskola Kft.
- c. címe: 1061 Budapest, Anker köz 1-3.
- d. képviseli:

3. A Keretmegállapodás főbb adatai:

- a. tárgya: szakfordítói és tolmácsolási feladatok ellátása
- b. kelte: 2021. december
- c. nyilvántartási száma: Gazd.:/2021.

4. A Megrendelés főbb adatai:

- a. Kirendelő határozat száma:
- b. Megrendelés kelte: 2022.
- c. tolmácsolás nyelvrőlnyelvre
- d. Nettó tolmácsolási díj: Ft/óra/fő

5. A Vállalkozó képviselőjének nyilatkozata a teljesítés tekintetében:

A vállalt tolmácsolást a 4. pont szerinti megrendelésben foglaltaknak, továbbá a 3. pont szerinti Keretmegállapodásban meghatározottaknak megfelelően elvégeztük.

A tényleges óraszám: óra.

6. A Megrendelő képviselőjének nyilatkozata a teljesítés tekintetében:

Megrendelő igazolja, hogy a **Vállalkozó** 4. pont szerinti megrendelésben, továbbá a 3. pont szerinti Keretmegállapodásban meghatározottaknak megfelelően a tolmácsolást mennyiségi és minőségi hiányosságok nélkül az előírt határidőre elvégezte.

Jelen teljesítésigazolás alapján a tényleges óraszám és a 4.d. szerinti díj szorzata alapján **nettó**,- Ft + **27%áfa** (.....,- Ft), **azaz bruttó**,- Ft forint összegű számla benyújtható.

A számla kifizetése a Keretmegállapodás 8. pontjában részletezett fizetési feltételek szerint történik.

Miskolc, 2022.

Megrendelő képviseletében

Vállalkozó képviseletében

ANY 11/101/2021

5. melléklet

Nyilatkozat jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező más szervezet esetén az Áht. 41. §-ának (6) bekezdésében, valamint az Ávr. 50. §-ának (1a) bekezdésében foglalt feltételnek való megfeleléséről

Alulírott Nagy Zoltán mint a(z)

Katedra Nyelviskola Korlátolt Felelősségű Társaság

szervezet nyilvántartási száma: CG 01-09-162533

székhelye: 1061 Budapest, Anker köz 1-3. félemelet

cégjegyzésre/aláírásra jogosult képviselője jelen okirat aláírásával ezennel

nyilatkozom

Borsod-Abaúj-Zemplén

a Megyei Főügyészség től kapott megbízás, megrendelés vagy más hasonló visszterhes magánjogi kötelem érvényessége érdekében arról, hogy

a(z) (teljes név) Katedra Nyelviskola Korlátolt Felelősségű Társaság

a Nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3 §-a (1) bekezdésének 1. pontja alapján¹

átlátható szervezetnek minősül.

Kijelentem és aláírással igazolom, hogy a jelen nyilatkozatban foglaltak a valóságnak mindenben megfelelnek.

Tudomásul veszem, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles vagyok a Legfőbb Ügyészséget (cím: 1372 Budapest, Pf. 438.) írásban értesíteni.

Tudomásul veszem, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kapott megbízás, megrendelés vagy más hasonló visszterhes magánjogi kötelem semmis.

Kelt: Budapest, 2021.12.02. **KATEDRA NYELVISKOLA KFT**

1061 Budapest, Anker köz 1-3
Adószám: 10658996-2-42

PH

aláírás

¹ 3. § (1) E törvény alkalmazásában

1. *átlátható szervezet:*

a) az állam, a költségvetési szerv, a köztisztviselő, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,

b) az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:

ba) tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,

bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,

bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,

bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a *ba)*, *bb)* és *bc)* alpont szerinti feltételek fennállnak;

c) az a civil szervezet és a vizitársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:

ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,

cb) a civil szervezet és a vizitársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,

cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van;

ADATKEZELÉSI TÁJÉKOZTATÓ

1. BEVEZETÉS

Magyarország Ügyészsége (a továbbiakban: Adatkezelő) tevékenysége során fokozottan ügyel a személyes adatok védelmére, a kötelező jogi rendelkezések betartására, a biztonságos és tisztességes adatkezelésre.

Az Adatközlő központi szervének adatai:

Székhely: 1055 Budapest, Markó u. 16.
Postacím: 1372 Budapest, Pf. 438.
Telefonszám: (1) 354-5500
E-mail: info@mku.hu
Adatkezelő honlapja: www.ugyeszseg.hu

Legfőbb ügyészségi adatvédelmi tisztviselő:

Neve: dr. Katona Attila
Postacím: 1055 Budapest, Markó u. 16.
E-mail: abo@mku.hu

Az Adatkezelő a kezelt, illetve rendelkezésére bocsájtott személyes adatokat minden esetben a hatályos magyar és európai jogszabályoknak és etikai elvárásoknak eleget téve kezeli, minden esetben megteszi azokat a technikai és szervezési intézkedéseket, amelyek a megfelelő biztonságos adatkezeléshez szükségesek.

Az adatkezelési tájékoztató

- a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2016. április 27-i 2016/679/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: GDPR),
- az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: Infotv.),
- a büntetőeljárásról szóló 2017. évi XC. törvény,
- az ügyészségről szóló 2011. évi CLXIII. törvény (V. Fejezete),
- az adatkezeléssel, adatvédelemmel, adatbiztonsággal kapcsolatos legfőbb ügyészi utasítások és ügyészségi belső rendelkezések,
- a legfőbb ügyész ajánlása az ügyészi hivatás etikai szabályairól (Ügyészségi Etikai Kódex)

alapján került kialakításra.

Az Adatkezelő az adatvédelmi szabályzatát a mindenkor hatályos jogszabályi előírásoknak megfelelően módosítja, ez esetben a módosított szabályzatot és tájékoztatót nyilvánosan közzéteszi.

2. ÉRTELMEZŐ RENDELKEZÉSEK

A tájékoztatóban az adatvédelmi szakkifejezések a következő jelentéssel bírnak:

Érintett: bármely információ alapján azonosított vagy azonosítható természetes személy.

Azonosítható természetes személy: az a természetes személy, aki közvetlen vagy közvetett módon, különösen valamely azonosító, például név, azonosító szám, helymeghatározó adat, online azonosító vagy a természetes személy fizikai, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy szociális azonosságára vonatkozó egy vagy több tényező alapján azonosítható.

Személyes adat: az érintettre vonatkozó bármely információ.

Hozzájárulás: az érintett akaratának önkéntes, határozott és megfelelő tájékoztatáson alapuló egyértelmű kinyilvánítása, amellyel az érintett nyilatkozat vagy az akaratát félreérthetetlenül kifejező más magatartás útján jelzi, hogy beleegyezését adja a rá vonatkozó személyes adatok kezeléséhez.

Adatkezelő: általánosságban az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely – törvényben vagy az Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott keretek között – önállóan vagy másokkal együtt az adat kezelésének célját meghatározza, az adatkezelésre (beleértve a felhasznált eszközt) vonatkozó döntéseket meghozza és végrehajtja, vagy az Adatfeldolgozóval végrehajtatja. Jelen adatkezelési tájékoztató vonatkozásában Adatkezelőn kizárólagosan csak az ügyészséget kell érteni.

Adatkezelés: az alkalmazott eljárástól függetlenül az adaton végzett bármely művelet vagy a műveletek összessége, így különösen gyűjtése, felvétele, rögzítése, rendszerezése, tárolása, megváltoztatása, felhasználása, lekérdezése, továbbítása, nyilvánosságra hozatala, összehangolása vagy összekapcsolása, zárolása, törlése és megsemmisítése, valamint az adat további felhasználásának megakadályozása, fénykép, hang- vagy képfelvétel készítése, valamint a személy azonosítására alkalmas fizikai jellemzők rögzítése.

Adattovábbítás: az adat meghatározott harmadik személy számára történő hozzáférhetővé tétele.

Nyilvánosságra hozatal: az adat bárki számára történő hozzáférhetővé tétele.

Adattörlés: az adat felismerhetetlenné tétele oly módon, hogy a helyreállítása többé nem lehetséges.

Adatkezelés korlátozása: a tárolt adat zárolása az adat további kezelésének korlátozása céljából történő megjelölése útján.

Adatmegsemmisítés: az adatot tartalmazó adathordozó teljes fizikai megsemmisítése.

Adatfeldolgozás: az adatkezelő megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó által végzett adatkezelési műveletek összessége.

Adatfeldolgozó: az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely – törvényben vagy az Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott keretek között és feltételekkel – az adatkezelő megbízásából vagy rendelkezése alapján személyes adatokat kezel.

Adatállomány: az egy nyilvántartásban kezelt adatok összessége.

Harmadik személy: olyan természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely nem azonos az érintettel, az adatkezelővel, az adatfeldolgozóval vagy azokkal a személyekkel akik az adatkezelő vagy adatfeldolgozó közvetlen irányítása alatt a személyes adatok kezelésére irányuló műveleteket végeznek.

EGT-állam: az Európai Unió tagállama és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes más állam, továbbá az az állam, amelynek állampolgára az Európai Unió és tagállamai, valamint az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban nem részes állam között létrejött nemzetközi szerződés alapján az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam állampolgárával azonos jogállást élvez.

Harmadik ország: minden olyan állam, amely nem EGT-állam.

Adatvédelmi incidens: az adatbiztonság olyan sérelme, amely a továbbított, tárolt vagy más módon kezelt személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisülését, elvesztését, módosulását, jogosulatlan továbbítását vagy nyilvánosságra hozatalát, vagy az azokhoz való jogosulatlan hozzáférést eredményezi.

3. A SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSÉNEK ELVEI ÉS JOGALAPJA

Személyes adatokat az Adatkezelő csak abban az esetben kezel, ha

a) azt törvény vagy – törvény felhatalmazása alapján, az abban meghatározott körben, különleges adatnak vagy bűnügyi személyes adatnak nem minősülő adat esetén – helyi önkormányzat rendelete közérdeken alapuló célból elrendeli,

b) az a) pontban meghatározottak hiányában az Adatkezelő törvényben meghatározott feladatainak ellátásához feltétlenül szükséges és az érintett a személyes adatok kezeléséhez kifejezetten hozzájárult,

c) az a) pontban meghatározottak hiányában az az érintett vagy más személy létfontosságú érdekeinek védelméhez, valamint a személyek életét, testi épségét vagy javait fenyegető közvetlen veszély elhárításához vagy megelőzéséhez szükséges és azzal arányos, vagy

d) az a) pontban meghatározottak hiányában a személyes adatot az érintett kifejezetten nyilvánosságra hozta és az az adatkezelés céljának megvalósulásához szükséges és azzal arányos.

Személyes adatokat az Adatkezelő kizárólag egyértelműen meghatározott, jogszerű célból, jog gyakorlása és kötelezettség teljesítése érdekében kezel. Az adatkezelésnek minden szakaszában meg kell felelnie e célnak.

Az Adatkezelő csak olyan személyes adatokat kezel, amely az adatkezelés céljának megvalósulásához elengedhetetlen és a cél elérésére alkalmas. Az adatkezelés csak a cél megvalósulásához szükséges mértékű lehet és ideig tarthat.

Személyes adatot az országból harmadik országban, továbbá nemzetközi szervezet keretein belül adatkezelést folytató adatkezelő vagy adatfeldolgozó részére az Adatkezelő csak az Infotv. 11–12. §-ában leírt esetekben, illetve módon ad át.

Kötelező adatkezelés esetén az adatok fajtáit, az adatkezelés célját és feltételeit, az adatok megismerhetőségét, valamint az adatkezelés időtartamát vagy szükségessége időszakos felülvizsgálatát az adatkezelést elrendelő törvény határozza meg. A törvény közérdekből elrendelheti a személyes adat nyilvánosságra hozatalát.

4. AZ ADATKEZELÉS BIZTONSÁGA

Az Adatkezelő az adatkezelés során arra alkalmas műszaki vagy szervezési – így különösen az adatok jogosulatlan vagy jogellenes kezelésével, véletlen elvesztésével, megsemmisülésével vagy károsodásával szembeni védelmet kialakító – intézkedések alkalmazásával biztosítja a személyes adatok megfelelő biztonságát.

5. AZ ÉRINTETTEK JOGAI

Az érintett jogosult arra, hogy az Adatkezelő és az annak megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó által kezelt személyes adatai vonatkozásában:

- a) az adatkezeléssel összefüggő tényekről az adatkezelés megkezdését megelőzően tájékoztatást kapjon (előzetes tájékoztathoz való jog),
- b) kérelmére személyes adatait és az azok kezelésével összefüggő információkat az Adatkezelő a rendelkezésére bocsássa (hozzáféréshez való jog),
- c) kérelmére személyes adatait az Infotv.-ben meghatározott esetekben az Adatkezelő helyesbítse, illetve kiegészítse (helyesbítéshez való jog),
- d) kérelmére, valamint az Infotv.-ben meghatározott esetekben személyes adatai kezelését az Adatkezelő korlátozza (az adatkezelés korlátozásához való jog),
- e) kérelmére, valamint az Infotv.-ben meghatározott további esetekben személyes adatait az Adatkezelő törölje (törléshez való jog).

Az érintetti jogok érvényesülését, az érintettek ezen jogok gyakorlása iránti kérelmeit az Adatkezelő jogszabályi előírásokban foglaltak szerint biztosítja, illetve teljesíti.

Az adatkezeléssel érintett személy az adatkezelést megelőzően az Adatkezelőnél tájékozódhat az adatkezeléssel összefüggő tényekről. Az érintett kérelmére az Adatkezelő tájékoztatja arról, hogy személyes adatait maga az Adatkezelő, illetve a megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó kezeli-e. A tájékoztatáskéréshez (hozzáféréshez) való jog alapján az adatkezeléssel érintett személy megismerheti, hogy személyes adatainak kezelése

folyamatban van-e és jogosult arra, hogy a rá vonatkozóan kezelt adatok kapcsán tájékoztatást kapjon arról, miszerint

- a) az Adatkezelő mely adatait kezeli,
- b) adatait az Adatkezelő milyen célból kezeli,
- c) adatai kezelésére az Adatkezelőt mi jogosítja fel,
- d) az Adatkezelő mikortól és meddig kezeli az adatait,
- e) a kezelt személyes adatoknak kik a címzettjei, akikkel, illetve amelyekkel a személyes adatokat közölték vagy közölni fogják,
- f) ha az Adatkezelő az adatokat nem az adatkezeléssel érintett személytől gyűjtötte, akkor mik az adatok forrására vonatkozó információk,
- g) melyek az adatkezeléssel kapcsolatos érintetti jogai,
- h) milyen jogorvoslati lehetőséggel rendelkezik.

Az adatkezeléssel érintett személy kérheti, hogy az Adatkezelő helyesbítse, illetve egészítse ki személyes adatait. A helyesbítéshez való jog érvényesítése esetén az érintettnek az általa szolgáltatott további személyes adatok valóságát alá kell támasztania és igazolnia kell azt is, hogy valóban az arra jogosult személy kéri az adat módosítását vagy kiegészítését.

Az Adatkezelő a kérés hitelességének megerősítését követően, indokolatlan késedelem nélkül helyesbíti a pontatlan személyes adatokat, illetve – ha az adatkezelés céljával összeegyeztethető – kiegészíti a hiányos személyes adatokat.

Az adatkezeléssel érintett személy adatkezelés korlátozásához való joga akkor érvényesíthető, ha

- a) az adatkezeléssel érintett vitatja a kezelt személyes adatok pontosságát, de ez kétségtelenül nem állapítható meg,
- b) az adatkezelés jogellenes, és az érintett ellenzi az adatok törlését, felhasználásuk korlátozását kéri,
- c) az Adatkezelőnek már nincs szüksége a személyes adatokra adatkezelés céljából, de az adatkezeléssel érintett személy igényli az adatok kezelését jogi igény előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez,
- d) az adatkezeléssel érintett személy jogszerűen tiltakozott az adatkezelés ellen, és kérdéses, hogy az Adatkezelő jogos indokai elsőbbséget élveznek-e az érintett jogi indokaival szemben.

Amennyiben az adatkezelés korlátozás alá esik, a személyes adatokat a tárolás kivételével csak az érintett hozzájárulásával vagy jogi igények előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez vagy más természetes vagy jogi személy jogainak védelme érdekében vagy az Unió, illetve valamely tagállam fontos közérdekéből lehet kezelni.

Az Adatkezelő az adatkezelési korlátozás megszüntetéséről előzetesen tájékoztatja az adatkezeléssel érintett személyt, ha a korlátozás kérésére történt.

A törléshez való jog érvényesítése esetén az Adatkezelő köteles arra, hogy az adatkezeléssel érintett személyre vonatkozó adatokat – az Európai Unió jogi aktusában, illetve törvényben meghatározott esetek kivételével – indokolatlan késedelem nélkül törölje, ha



- a) az adatkezelés jogellenes,
- b) a személyes adatokra már nincs szükség abból a célból, amiért kezelték,
- c) ha az adatkezeléssel érintett hozzájárulásán alapult az adatok kezelése és azt visszavonta, vagy személyes adatainak törlését kéri, és más jogalap az adatok további kezelését nem teszi jogszerűvé,
- d) jogszerűen tiltakozott személyes adatai kezelése ellen, és nincs elsőbbséget élvező ok az Adatkezelő általi személyes adatkezeléshez,
- e) az adatok törlését jogszabály, az Európai Unió jogi aktusa, a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság (a továbbiakban: NAIH) vagy a bíróság elrendelte,
- f) az adatkezelés korlátozásának ideje – a vitatott adatok pontosságának ellenőrzésére előírtak kivételével – eltelt.

Az adatkezeléssel érintett személy által benyújtott, az őt megillető jogosultságok érvényesítésére irányuló kérelmet az Adatkezelő a legrövidebb idő alatt, de legfeljebb 25 napon belül elbírálja, és az adatkezeléssel érintett személyt írásban – amennyiben kérelmét elektronikus úton nyújtotta be úgy elektronikus úton – értesíti.

Az Adatkezelő az adatkezeléssel érintett személyt megillető jogosultságok érvényesülésével kapcsolatban meghatározott feladatait – a GDPR-ben, illetve törvényben meghatározott kivételektől eltekintve – ingyenesen látja el.

6. JOGÉRVÉNYESÍTÉSI LEHETŐSÉGEK

Az adatkezeléssel érintett személy, amennyiben az Adatkezelő érintetti jogainak érvényesítését korlátozza, vagy ezen jogainak érvényesítésére irányuló kérelmét elutasítja, a NAIH (cím: 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/c, postacím: 1530 Budapest, Pf.: 5. E-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu, honlap: www.naih.hu) vizsgálatát kezdeményezheti az Adatkezelő intézkedése jogszerűségének vizsgálata céljából.

Amennyiben az adatkezeléssel érintett személy megítélése szerint személyes adatainak kezelése során az Adatkezelő megsérti a személyes adatok kezelése vonatkozó, jogszabályban vagy Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott előírásokat, a NAIH adatvédelmi hatósági eljárásának lefolytatását kérelmezheti, vagy a bírósághoz fordulhat.

Az utóbbi esetben az adatkezeléssel érintett személy eldöntheti, hogy a lakóhelye vagy a tartózkodási helye szerinti törvényszéknél nyújtja-e be keresetét. A lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti törvényszékek listája a <http://birosag.hu/ugyfelkapcsolati-portal/birosag-kereso> oldalon található meg.

Az ügyészség általános adatkezelési tájékoztatója az ügyészség hivatalos honlapján (<http://ugyesszeg.hu/kozerdeku-adatok/adatkezelesi-tajekoztato/>) található meg.